

<b>Zeitschrift:</b>	Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Verkehrszentrale
<b>Band:</b>	36 (1963)
<b>Heft:</b>	4
<b>Artikel:</b>	Stagiun Morta = Nachsaison
<b>Autor:</b>	Peer, Andri
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-775913">https://doi.org/10.5169/seals-775913</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## SCHAFFHAUSEN IST UM SEINE LANDSCHAFT BESORGT

Um das schaffhausische Rheinufer bis Eglisau der Allgemeinheit als Erholungsgelände zu erhalten, ist man daran, an den durch bauliche Vorhaben oder durch die gegenwärtig namentlich bei der Tössmündung in Durchführung begriffenen Güterzusammenlegungen gefährdeten Stellen die Uferstreifen als Schutzzonen auszuscheiden. Auch im Klettgau, am Hurbig und im Randengebiet soll durch Planung an Aussichtspunkten und Wanderzielen vor Überbauung mit Wochenendhäuschen usw. gerettet werden, was noch zu retten ist.

## VOM WAGENSCHOPF ZUM GOTTESHAUS

In Kleinhöchstetten im bernischen Aaretal steht als ältestes kirchliches Bauwerk des Bernbietes die ehemalige Wallfahrtskirche, von deren Kanzel herab einst Jörg Brunner das reformatorische Wort verkündet hat. Diese historisch bedeutsame Wiege der bernischen Reformation hat in der Zeit, da sie ihrem kirchlichen Zweck entfremdet war, als Dienstbotenwohnhaus und dann als Wagenschopf gedient. Nun soll das Bauwerk nach langjährigen Bemühungen des Heimatschutzes, der kantonalen Kunstartertümerkommission und der Freunde der Heimatgeschichte in der Kirchgemeinde Münsingen wiederinstandgestellt und aufs neue den gottesdienstlichen Zwecken dienstbar gemacht werden – so hat oppositionslos die Kirchgemeindeversammlung entschieden, und Staat, Heimatschutz und bernischer Synodalrat bieten subventionswillig auch ihre helfende Hand zu dem erfreulichen Werk.

## STAGIUN MORTA

*Il lai inglatschà – iina lama da marmel  
cunter la spuonda*  
*Il sulai svöda criüas d'albur  
sur las givellas d'Avrigl*  
*La muntogna sa d'esser greiva  
suot il tramagl da las nüvlas*  
  
*Illa giassa inchün chi va  
cun pass absaint*  
*Clocs da martè – splats da cazonula  
e'l sbarbuogliar dal standschen*  
  
*Ils spejels da feista e stüfchentscha  
dorman suot palperas clausas*  
*Scuas ravašchan aint il ball*  
*Vaidrinas orbas marenghins in salv*  
*La partitura stuorna da las corniglias  
svanischa cun plonts da suldiüm*  
  
*La cità tuorna cumiün*  
*Ils sains marmuognan lur mi – ut cridnaint  
e tuot dvainta metal*  
*Alch va in tschercha d'ün vöd fratern  
davo ils curtels chi tschiorbaintan*  
  
*Mezdi passa speravia  
sün pattas da luf tscharver*  
*Il god tegna il flà  
e spetta be da'ns traplar  
cun lenguas blauas*

Andri Peer aus: «Suot l'insaina da l'archèr»  
Engadin Press Co., 1960

## NACHSAISON

*Der vereiste See eine Marmorklinge,  
die den Abhang schneidet.*  
*Die Sonne schüttet weisse Krüge  
über die Schultern des Aprils.*  
*Der Berg fühlt seine Schwere  
unter dem Wolkenspiel.*  
  
*In der Gasse geht einer  
abwesenden Schritts.*  
*Hammerschläge, Kellengeklatzsch  
und das Gurgeln der Traufe...*  
  
*Die Spiegel der Feste und Langeweilen  
schlafen mit geschlossenen Lidern.*  
*In den Gängen gestern die Besen.*  
*Die Schaufenster blind – die Taler gezählt.*  
*Eine trunkene Partitur von Dohlen  
verschwindet mit Klagerufen.*  
  
*Die Stadt wird wieder Dorf;  
Glocken brummen weinerlich ihre Terz;  
die Stunde steht metallen  
und du suchst den Bruder  
hinter blinkenden Messern.*  
  
*Der Mittag entgleitet  
auf Luchspfoten.*  
*Der Wald hält den Atem an  
und langt nach dir  
mit blauen Zungen.*

Deutsch von Andri Peer

## NEUE NATURSCHUTZBESTREBUNGEN

Die Regierung des Kantons Neuenburg hat sich damit einverstanden erklärt, einer Kommission für die Schaffung eines Naturreservates an dem durch seine topographische Eigenart berühmten Creux-du-Van im Jura eine Fläche von 15 000 m<sup>2</sup> ab 1. Mai zur Verfügung zu stellen, damit dort eine ganze Anzahl von Tierarten – Hirsche, Rehe, Gamsen, Rentiere, Murmeltiere, Steinböcke – angesiedelt werden können. Auch in Freiburg verdichten sich die Naturschutzbestrebungen. So ist kürzlich als kantonale Sektion des Schweizerischen Bundes für Naturschutz der Freiburger Bund für Naturschutz gegründet worden. Der rührige Uferschutzverband Thuner- und Brienzsee, dem schon manche wertvolle und erfolgreiche Initiative zur Erhaltung naturwüchsiger Landschaft zu danken ist, tritt dafür ein, dass der Amsoldingersee und seine Umgebung, ein vom touristischen Betrieb immer mehr bedrohtes Naturkleinod, unter Schutz gestellt werde.

## DER SCHIEFE TURM VON ST. MORITZ – IMMER SCHIEFER

Wer je im Engadin Ferien verbracht hat, der weiß, dass ein Wahrzeichen von St. Moritz der schiefe Turm in der oberen Dorfpartie ist. Nachdem er vor Jahren, damit seine Neigung stabilisiert werde, eine Betoneinspritzung erhalten hatte, haben neuerdings Messungen ergeben, dass sich der schiefe Turm innert neun Jahren, und zwar mit zunehmendem Tempo, um total 5,05 cm weiter geneigt hat. Ist es die Bautätigkeit in der nächsten Umge-

bung mit ihren Sprengerschüttungen, sind es andere topographische oder geologische Auswirkungen, die zu dieser immerhin zum Aufsehen mahnenden Erscheinung geführt haben? 1893 hatte die dazu gehörende Kirche aus dem Jahre 1159 als Opfer des Bergdruckes abgebrochen werden müssen; damit dem Turm nicht dasselbe Schicksal blühe, appellieren die St.-Moritzer an die Hilfsbereitschaft der Denkmalpflege.

## MENSCH UND PFERD

Aus diesem vielschichtigen Thema nur ein kleines sportliches Teilgebiet in Form einer stichwortartigen Vorschau: Die Pferdesaison schlägt nie ein; wenn die Schneepiste dem lenzlichen Hauch zum Opfer gefallen ist, begeben sich Rennen und Concours wieder auf die grüne Piste, und in der Übergangszeit wissen sich Mensch und Pferd ebenfalls zu helfen, um im Sportkalender kein Loch aufzuklaffen zu lassen. So lässt das thurgauische Amriswil am Ostermontag (15. April) seine traditionelle Osterspringkonkurrenz über die Piste laufen, und einer Pferdespringkonkurrenz räumt auch Schaffhausen-Griesbach das Wochenende vom 4./5. Mai ein, wobei der Freund des Pferdesports erst noch die Qual der Wahl hat, ob er sich nicht am 5. Mai dem Internationalen Pferderennen in Aarau, einem traditionsverwurzelten hippischen Ereignis von Format, zuwenden oder ob er den Nationalen Dressurprüfungen beiwohnen will, die am 4. Mai in Zürich stattfinden. Mensch und Pferd in besondere Beziehung bringt am 23. April, dem St.-Georgs-Tag, an dem im Unterwallis auch das Brotsegeln ein alter Brauch ist, der Walliser Ort Turtmann mit seiner Pferdesegnung.